

金融投资 专业英语

*Professional English for
Finance and Investment*

厦门大学 杜朝运 编著

中国风

厦门大学
国际金融学

2007年
福建省精品课程



机械工业出版社
China Machine Press

致用·专业英语系列教材

金融投资 专业英语

*Professional English for
Finance and Investment*

厦门大学 杜朝运 编著



机械工业出版社
China Machine Press

本书以英语结合专业、理论结合现实、宏观结合微观、机构结合市场、国内结合国际、金融结合投资、原理结合现实,为读者全面地呈现了金融领域各方面的内容。本书内容包括:货币和货币制度;信用、利息和利率;外汇和汇率;金融机构;货币的供给和需求;中央银行和货币政策;国际收支和国际资本流动;金融监管;金融市场和金融工具;投资定价理论;投资组合分析;投资策略分析。全书共有12章,基本覆盖金融投资领域的主要内容。每一章都包括正文、核心词汇、知识扩展、阅读扩展、网络资源等部分。

本书适用于本科生、研究生专业英语教学,适合广大金融投资专业教师、本科生及金融投资相关工作者、爱好者使用。

版权所有,侵权必究

本书法律顾问 北京市展达律师事务所

图书在版编目(CIP)数据

金融投资专业英语/杜朝运编著. —北京:机械工业出版社, 2009.3

(致用·专业英语系列教材)

ISBN 978-7-111-26455-2

I. 金… II. 杜… III. 金融投资—英语—高等学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第026960号

机械工业出版社(北京市西城区百万庄大街22号 邮政编码 100037)

责任编辑:顾 煦 版式设计:刘永青

北京瑞德印刷有限公司印刷

2009年3月第1版第1次印刷

186mm×240mm·11.5印张

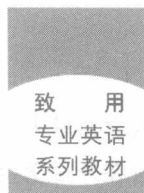
标准书号:ISBN 978-7-111-26455-2

定价:25.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线:(010) 68326294

投稿热线:(010) 88379007



前言

PROFESSIONAL ENGLISH FOR FINANCE AND INVESTMENT

对教师来说,能为学生编写一本适用的教材,是一件非常值得欣慰的事情,但同时也是一个很大的挑战。它需要教师积累丰富的教学经验、阅读大量的相关文献、掌握学科发展的动态、体察学生的真正需求、了解社会的期望目标——而这对于我仍有很大难度。所以,当初在决定是否接下《金融投资专业英语》这本教材的编写任务时,我曾经犹豫了很久——担心教学经验积累不足、文献资料查阅不够、学科发展把握不准、学生需求体察不清、社会期望难以满足。然而,最终我还是决定行动。一方面缘于机械工业出版社编辑老师的热情相邀和鼓励,另一方面,我也希望能够通过“learning by doing”更好地完善自己。尽管书稿难免会出现各种问题,但只要大胆呈现出来,坦然付诸实践检验,虚心接受各方意见,相信自己、于教学都将有所裨益。

接下这个任务后,我首先组织了编写团队,这个团队由郑瑜、朱一闻、林翰、余国注、毕柳和周雅慧几位组成。我们搜集了很多相关书籍,并进行了多次讨论。不断地讨论现有的同类书有何优缺点,我们编写的教材应该有什么新特色等问题。我们在讨论中逐渐明确,《金融投资专业英语》应该兼具专业性和语言性,体现为“在专业中学英语、在英语中学专业”。目前很多教材更偏向于语言性,所以专业难度不大,介绍性的内容居多,类似于一般的英语阅读材料。而我们认为,在英语语境中提高专业能力是专业英语学习的更重要的目的。于是,我们的教材在专业性上下了功夫,既有常识性的介绍,又有原理上的分析,使学生不仅仅停留在学习与专业相关的英语,更能够在英语语境下培养自己的专业思维能力和应用能力。

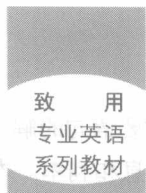
因为金融投资领域内容广泛,需要有选择性地取舍,而这并不是个容易的过程。考虑到每学期授课时间的约束,本书尽可能做到简约、简洁、简明,但内容并不因此而简单。金融基本原理、投资操作指南、微观金融运行、宏观金融调控、金融中介机构、金融市场工具等问题本书均有涉及。全书共分12个专题,包括:货币和货币制度;信用、利息和利率;外汇和汇率;金融机构;货币的供给和需求;中央银行和货币政策;国际收支和国际资本流动;金融监管;金融市场和金融工具;投资定价理论;投资组合分析;投资策

略分析。每一章都以名人名言导入，激发学生兴趣并引发学生思考。每一章后面还有知识扩展和相关网址介绍，旨在开阔学生视野。

本书的编写带有很大的探索性。我们团队成员在分工的基础上多次交流，大至谋篇布局，小至遣词造句，大家在讨论中理顺了思路、提高了认识，同时也增进了情谊。感谢团队的每一个成员，感谢他们的出色工作！在本书编写的后期，熬夜甚至成了常态。但我却怀念那种感觉——最晚熄灭工作室的灯，步出办公楼，披着午夜的星光，走在归途，内心洋溢着辛劳后的喜悦。感谢郑瑜，他有着现代年轻人少有的耐心和细心；还要感谢朱一闻、郭会平对书稿的认真校对。

在本书的编写过程中，得到机械工业出版社的大力支持和帮助，在此一并感谢！我和机械工业出版社有着很愉快的合作，希望以后能够推出更多更好的作品。囿于时间和能力，本书难免存在疏漏及不当之处，恳请读者批评指正。今后，我将根据读者的反馈改进和完善本书。

杜朝运



教学建议

PROFESSIONAL ENGLISH FOR FINANCE AND INVESTMENT

中国经济日益融入世界经济，特别是在金融投资领域。改革开放三十年来，金融的国际化、投资的多元化，已让我们深感培养兼具深厚金融投资专业知识和熟练英语听说读写技能的复合型人才的重要性。《金融投资专业英语》一书的推出正是出于此种考虑。一方面，它结合学生走向工作岗位后的职业要求，提供所应掌握的专业英语知识和技能；另一方面，它在英语语境中进一步深化了学生对专业知识的理解和应用。在学生完成大学基础英语和主要专业课程的学习后，也就是在大学高年级阶段，通过《金融投资专业英语》的课程，可以将英语学习和专业学习结合起来，巩固英语技能，夯实专业基础，开阔知识视野，培养应用能力，从而适应社会对复合型金融人才的需求。

《金融投资专业英语》一书在编写过程中参阅了许多金融投资英语相关教材，从中汲取了养分、借鉴了经验。相比较起来，本书具有“全”、“新”、“简”、“实”的特点。“全”体现在体系编排上。本书涉及金融投资领域，既有货币银行的基本原理，又有投资实践的操作指南；既有微观金融，又有宏观金融；既有知识性的介绍，又有案例性的分析；既有金融机构和金融运行的描述，又有政策调控和金融监管的解读。所以全书覆盖的内容较多、知识面较广。“新”体现在资料选用上。本书不仅注重从国内外优秀教材中选取一般性、原理性的资料，而且还专门从互联网上搜索新的文献资料，尤其是财经时事新闻，从而使本书内容更具时代感。“简”体现在内容设置上。本书从中国学生的专业知识背景和英语阅读能力及兴趣出发，走简约路线，内容简明但不简单，既不流于一般的知识介绍，又不涉及过多的数理分析，使学生能够较好地“从英语中学专业、从专业中学英语”。“实”体现在知识应用上。本书注重实用性，选用的内容有的放矢，目的在于培养学生金融投资英语专业文献的阅读能力和金融投资英语的交际能力，提高专业领域的英语信息处理能力，力求使学生学以致用，满足未来工作岗位的要求。

本书共分 12 章，建议每章教学 3 课时，总共 36 课时。

第 1 章 货币和货币制度。本章的知识点包括货币的起源和内涵，货币的演变，货币的职能以及国际货币体系。本章是开篇之章，是货币银行的基础知识，本章重在对英语关

键词汇的解释、一些重要语句的解读,以及对货币和货币体系发展脉络的梳理。

第2章 信用、利息和利率。本章的知识点包括信用、利息、利率的定义,信用的类型,利率的种类,利率的决定以及利率的期限结构。本章需要掌握关键词汇的含义,注意信用和利率的具体分类,同时,因为涉及利率的决定和期限结构这类原理性的内容,要注意理解其中机理。

第3章 外汇和汇率。本章的知识点包括外汇的内涵、汇率的标价和类型、汇率制度、外汇市场以及汇率决定理论。本章需要掌握外汇和汇率的相关概念,了解固定汇率制和浮动汇率制,了解外汇市场的特点和参与者,了解购买力平价理论、利率平价理论、国际收支理论以及资产市场说。

第4章 金融机构。本章的知识点包括金融机构存在的经济基础、金融机构的基本功能、金融机构的类型、主要的国际金融机构以及金融机构的风险及其监管。本章需要理解金融机构存在的缘由和作用,掌握金融机构的具体分类以及各类金融机构的特点,同时了解世界银行、国际货币基金组织、亚洲开发银行等一些重要国际金融机构的基本情况。

第5章 货币的供给和需求。本章的知识点包括货币供给和货币需求的内涵、货币需求的决定因素、货币供给的衡量口径、货币供给曲线和货币需求曲线的形状以及货币市场均衡的实现。本章需要掌握货币供给和货币需求模型,了解影响货币需求的因素,了解不同口径的货币供给,理解货币市场均衡的实现机制。

第6章 中央银行和货币政策。本章的知识点包括中央银行的角色定位,美国的联邦储备体系,中国人民银行的职责,货币政策的最终目标、中介目标和政策工具以及货币政策的时滞。本章重点掌握中央银行的职能,了解美联储和中国人民银行的基本情况,明确货币政策的工具种类和目标选择,并了解时滞对货币政策实施效果的影响。

第7章 国际收支和国际资本流动。本章的知识点包括国际收支的内涵、国际收支平衡表的构成、国际收支失衡的衡量、国际收支失衡的调节、国际资本流动的类型以及国际资本流动对经济运行的影响。本章需要掌握国际收支的相关概念,了解国际收支平衡表的编制,掌握不同的衡量国际收支失衡口径,了解弹性论、吸收论和货币论等国际收支调节理论,明确不同类型的国际资本流动,并了解其对开放经济的影响。

第8章 金融监管。本章的知识点包括金融监管的理论依据、金融监管的机构设置、金融监管的基本原则、金融监管的成本以及银行监督管理。本章需要掌握什么是金融监管、为什么进行金融监管、如何进行金融监管,同时了解金融监管的直接成本和间接成本,并主要了解金融领域中银行监督管理的目标、原则和手段。

第9章 金融市场和金融工具。本章的知识点包括货币市场和货币市场工具,资本市场和资本市场工具,金融衍生品市场和主要的金融衍生品以及外汇市场和主要的外汇市场交易工具。本章需要掌握货币市场、资本市场、金融衍生品市场和外汇市场各自的特点,

并了解各个市场上主要的金融工具及其特征和作用。

第10章 投资定价理论。本章的知识点包括普通股的定价、期权的定价、债券的定价以及期货合约的定价。本章需要了解股利估价模型，了解二项式期权定价模型和布莱克-斯科尔斯期权定价模型，了解债券估价方法以及债券价格与收益率的关系，了解股指期货、国债期货和货币期货的定价原理，掌握如何判断股票和债券的投资价值。

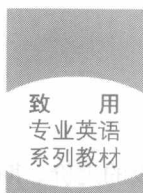
第11章 投资组合分析。本章的知识点包括有效市场假说、现代投资组合理论、资本资产定价模型、套利定价模型以及投资组合绩效的评价。本章需要了解有效市场的分类及各类市场的特征，了解资产组合理论的基本原理，了解资本资产定价模型和套利定价模型的含义和异同，同时了解詹森系数、夏普比率和特雷诺指数如何评价投资组合的绩效。

第12章 投资策略分析。本章的知识点包括消极型管理、积极型管理、系统式交易、反向投资、买入持有以及择机行动策略。本章需要了解不同投资策略的操作理念、行动主张以及其优缺点。

由于本书是在学生具有一定英语基础和专业背景的前提下编写的，一些章节的内容略有难度，教师在讲授的过程中可根据学生的实际情况做出取舍。较理论性的内容可让学有余力的学生对照中文教科书学习，以提高英文专业文献的阅读能力。一般性的内容则可以采用灵活教学方法，如从开篇的名人名言，引发学生的阅读兴趣；从关键词汇的串联，梳理学生的思路；从提问与讨论，激发学生思考；从知识扩展的阅读，开阔学生的视野；从相关网址的介绍，培养学生的自主性学习能力。

教师在教学过程中应注意精读、泛读相结合。精读主要讲解关键点，泛读以学生课外自学为主。教师可通过定期测验，促进学生将课内和课外的学习结合起来，从而提高学生在英语语境下的专业能力。

PROFESSIONAL ENGLISH FOR FINANCE AND INVESTMENT



目 录

前 言

教学建议

Chapter 1 Money and Monetary System 货币和货币制度

名人名言 Wisdom	1
概览 Overview	1
正文 Text	2
1.1 The Origins and Definition of Money	2
1.2 The Evolution of Payment System	3
1.3 Functions of Money	5
1.4 The International Monetary System	6
本章小结 Summary	9
核心词汇 Core Words and Expressions	10
知识扩展 More Knowledge	11

Chapter 2 Credit, Interest and Interest Rate 信用、利息和利率

名人名言 Wisdom	13
概览 Overview	13
正文 Text	14
2.1 What is Credit	14
2.2 Types of Credit	14
2.3 What is Interest and Interest Rate	15
2.4 Types of Interest	16

2.5	Determinants of the Level of Interest Rates	19
2.6	Term Structure of Interest Rates	22
	本章小结 Summary	24
	核心词汇 Core Words and Expressions	25
	知识扩展 More Knowledge	26

Chapter 3 Foreign Exchange and Exchange Rate 外汇和汇率

	名人名言 Wisdom	29
	概览 Overview	29
	正文 Text	30
3.1	What is Foreign Exchange and Exchange Rate	30
3.2	How about Exchange Rate Regime	31
3.3	What about Foreign Exchange Market	33
3.4	Theories of Exchange Rate Determination	36
	本章小结 Summary	38
	核心词汇 Core Words and Expressions	39
	知识扩展 More Knowledge	39

Chapter 4 Financial Institution 金融机构

	名人名言 Wisdom	42
	概览 Overview	42
	正文 Text	43
4.1	Economic Basis for Financial Institution	43
4.2	Benefits of Financial Institution	44
4.3	Types of Financial Institution	45
4.4	Safety of Financial Institution	47
4.5	Regulations of Financial Institution	48
4.6	International Financial Institutions	49
	本章小结 Summary	51
	核心词汇 Core Words and Expressions	51
	知识扩展 More Knowledge	52

Chapter 5 The Demand for Money and the Supply of Money

货币的供给和需求

名人名言 Wisdom	55
概览 Overview	55
正文 Text	56
5.1 The Demand for Money	56
5.2 The Supply of Money	58
5.3 Equilibrium in the Money Market	61
5.4 How the Money Market Reaches Equilibrium	62
5.5 How the Fed Changes the Interest Rate	64
本章小结 Summary	66
核心词汇 Core Words and Expressions	66
知识扩展 More Knowledge	67

Chapter 6 Central Bank and Monetary Policy 中央银行和货币政策

名人名言 Wisdom	69
概览 Overview	69
正文 Text	70
6.1 The Role of the Central Bank	70
6.2 The Federal Reserve System (Fed)	71
6.3 The People's Bank of China	73
6.4 Goals of Monetary Policy	74
6.5 Tools of Monetary Policy	75
6.6 Targets of Monetary Policy	77
6.7 Lags in Monetary Policy	78
本章小结 Summary	78
核心词汇 Core Words and Expressions	79
知识扩展 More Knowledge	80

Chapter 7 Balance of Payments and International Capital Flows

国际收支和国际资本流动

名人名言 Wisdom	82
概览 Overview	82
正文 Text	83
7.1 What is the Balance of Payments	83
7.2 Components of the Balance of Payments	83
7.3 Approaches to Balance of Payments	85
7.4 What are International Capital Flows	88
7.5 Types of International Capital Flows	89
7.6 Impacts of International Capital Flows	90
本章小结 Summary	91
核心词汇 Core Words and Expressions	91
知识扩展 More Knowledge	92

Chapter 8 Financial Regulation 金融监管

名人名言 Wisdom	95
概览 Overview	95
正文 Text	96
8.1 What is Financial Regulation	96
8.2 Why Regulations	96
8.3 What are We Regulating	98
8.4 Twenty-three Principles of Regulation	99
8.5 Costs of Regulation	101
8.6 Bank Regulation	102
本章小结 Summary	105
核心词汇 Core Words and Expressions	106
知识扩展 More Knowledge	106

Chapter 9 Financial Market and Instruments 金融市场和金融工具

名人名言 Wisdom	109
-------------------	-----

概览 Overview	109
正文 Text	110
9.1 Money Market	110
9.2 Capital Market	111
9.3 Financial Derivatives Markets	113
9.4 Foreign Exchange Market	115
本章小结 Summary	117
核心词汇 Core Words and Expressions	118
知识扩展 More Knowledge	118
Chapter 10 Investment Valuation Theory 投资定价理论	
名人名言 Wisdom	120
概览 Overview	120
正文 Text	121
10.1 Common Stock Valuation	121
10.2 Option Pricing Theory	125
10.3 Bond Valuation	128
10.4 Pricing of Futures Contracts	130
本章小结 Summary	132
核心词汇 Core Words and Expressions	133
知识扩展 More Knowledge	133
Chapter 11 Portfolio Analysis 投资组合分析	
名人名言 Wisdom	135
概览 Overview	135
正文 Text	136
11.1 Efficient-Market Hypothesis	136
11.2 Modern Portfolio Theory	137
11.3 Arbitrage Pricing Theory	143
11.4 Portfolio Performance Evaluation	145
本章小结 Summary	147
核心词汇 Core Words and Expressions	147

知识扩展 More Knowledge	148
Chapter 12 Analysis of Investment Strategy 投资策略分析	
名人名言 Wisdom	150
概览 Overview	150
正文 Text	151
12.1 Passive Management	151
12.2 Active Management	152
12.3 Algorithmic Trading	155
12.4 Buy and Hold	155
12.5 Contrarian Investing	156
12.6 Market Timing	157
本章小结 Summary	158
核心词汇 Core Words and Expressions	159
知识扩展 More Knowledge	159
术语表	161
参考文献	167

Money and Monetary System

货币和货币制度



名人名言

Wisdom

Money is round. It rolls away.

— S. Aleichen



概 览

Overview

It has long been recognized that money exerts a substantial influence on economic activity. Its effects on us as individual are easy to see. Beyond its effects on the welfare of the individual, money plays a significant role in determining the growth and stability of the economy as a whole. And, as is becoming increasingly clear, the movement of money within and between nations has a substantial influence on economic developments throughout the world.

正文 Text

1.1 The Origins and Definition of Money

1.1.1 The Origins of Money

In non-monetary society, trading could take place only by the direct exchange of one good for another. However, the volume of the trade would be small, since each transaction that take place would require that two parties exists whose wants mutually and exactly coincide. What's more, in a **barter** society there would be no common denominator in terms of which the price of each item to be traded could be expressed. The price of each article in the market could not be stated as one quantity, but would have to be quoted in as many quantities as there were other goods and services traded in the market. Another main disadvantage of a barter economy is the difficulty of holding wealth. Purchasing power could be stored for future use by holding goods. The holding of non-liquid wealth is inconvenient because the stored commodity may deteriorate. In order to deal with these problems, money was born.

Historically, many different things—whale teeth in Fiji, leather in France, stones on the island of Yap, tobacco and whiskey in the American colonies, and numerous types of metallic coins have served as money, because people had confidence in the value of these items and were willing to accept them as payment.

1.1.2 The Definition of Money

What is money? Traditionally, economists have defined money to include all currency held by the public, together with demand deposits and other checking deposits in commercial banks and thrift institutions. Because practically all payments are made by currency exchange or by transfer of deposit balances via check or electronic means, the economists' definition of money fits our conceptual notion of money as items that are "generally acceptable" for payment.

However, we are most interested in the way in which money influences the operations of the economic system and how changes within the system influence the institution of money itself. We shall, therefore, define money in broad functional terms. The feature that distinguishes one object from others as to make it money is that the object has a fixed and unvarying price in terms of the unit of account. Money, therefore, maybe defined as anything that has a fixed and unvarying

price in terms of the account and is generally accepted within a given society in payment of debt or for goods and services rendered.

1.2 The Evolution of Payment System

1.2.1 Full-bodied or Commodity Money

In ancient civilizations, certain substances that were visually attractive, durable, divisible, and available in relatively small quantities naturally emerged as money that became widely used as media of exchange.

Metallic coins were widely used in ancient-civilizations. Initially, iron and copper predominated. However, payment with coins became inconvenient as coin values decreased with major increases in metal supply. Then silver, which was much scarcer, became popular as money. Until a couple of hundred years ago, gold could not serve effectively as money. Because of the scarcity of gold; the coins would have been small. However, gold coins of sufficient size became possible due to increased gold supplies from major worldwide discoveries in the nineteenth century.

1.2.2 Representative Full-bodied Money

Societies became more affluent and more dependent on exchange with increasing specialization and division of labor. As the trends accelerated during the industrial revolution, which began in the eighteenth century, the exclusive use of coins as media of exchange became increasingly inconvenient. The weight and size of coins made them cumbersome to transport, store, and use in transactions involving large amount of money. For convenience, coins were supplement with paper currency, initially backed 100 percent by the valuable metals. Paper money that attests to an ownership claim on a commodity such as gold or silver is referred to as **representative full-bodied money**.

Originally, the paper notes in England were issued by private firms called goldsmiths during the sixteenth century. Essentially the notes were warehouse receipts acknowledging rights to a certain number of gold or silver coins, collectable on demand by the bearer of the note. Notes quickly became as acceptable a medium of exchange as coins themselves because the notes could be exchanged for a fixed quantity of metal coins on demand. This form of money circulated as gold